

一 飯 千 金  
jat<sup>1</sup> faan<sub>6</sub> cin<sup>1</sup> gam<sup>1</sup>

one meal worths a thousand taels of gold

作者：Philip Wong  
圖畫：Kenneth  
錄音：Miss Kin

謹將呢個故事，獻畀 Penana，多謝佢哋幫  
𠵼 𠵼 𠵼 搵咗好多出色嘅粵文作家同故事。

This story is dedicated to Penana for helping HBL to  
find great Jyutman writers and stories.

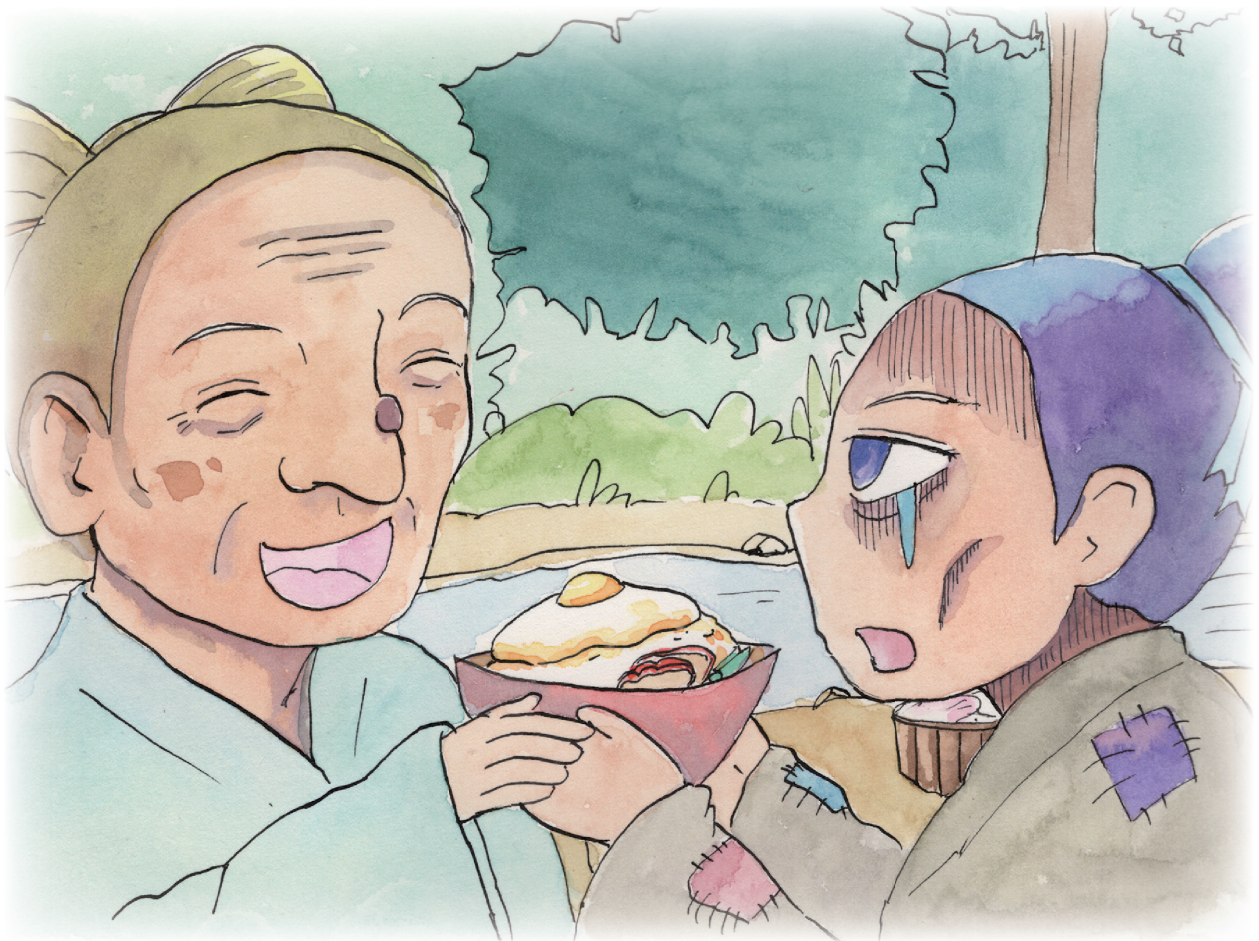
<https://www.penana.com/>







喺 hai <sup>2</sup>	二 ji <sub>6</sub>	千 cin <sup>1</sup>	幾 gei <sup>2</sup>	年 nin <sub>4</sub>	前 cin <sub>4</sub>	中 zung <sup>1</sup>	國 gwok <sup>3</sup>	古 gu <sup>2</sup>	代 doi <sub>6</sub>	有 jau <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	位 wai <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	勁 ging <sub>6</sub>
at	two thousand	several	year	ago	China	ancient times	have	one	(measure)	very	superb			
嘅 ge <sub>3</sub>	將 zoeng <sup>1</sup>	軍 gwan <sup>1</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	叫 giu <sup>3</sup>	做 zo <sub>u</sub> <sub>6</sub>	韓 hon <sub>4</sub>	信 seon <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	嘅 ge <sub>3</sub>	本 bun <sup>2</sup>	領 ling <sup>5</sup>	天 tin <sup>1</sup>	下 haa <sub>6</sub>	
(linker)	general	he	is called	Han Xin	he	's	skill	the world						
第 dai <sub>6</sub>	一 jat <sup>1</sup>	無 mou <sub>4</sub>	人 jan <sub>4</sub>	能 nang <sub>4</sub>	及 kap <sub>6</sub>	而 ji <sub>4</sub>	家 gaa <sup>1</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	要 jiu <sup>3</sup>	講 gong <sup>2</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	細 sai <sup>3</sup>	個 go <sup>3</sup>	受 sau <sub>6</sub>
first	No one can compare	now	I	have to	say	he	young	receive						
人 jan <sub>4</sub>	照 ziu <sup>3</sup>	顧 gu <sup>3</sup>	大 daai <sub>6</sub>	個 go <sup>3</sup>	報 bous <sup>3</sup>	恩 jan <sup>1</sup>	嘅 ge <sub>3</sub>	故 gu <sub>3</sub>	事 si <sub>6</sub>					
people	look after	grow up	repay debts of gratitude	(linker)	story									





韓	信	細	個	好	窮，	冇	錢	食	飯，	而	且	佢	父	母
hon <sub>4</sub>	Seo <sub>13</sub>	Sai <sub>3</sub>	go <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	kung <sub>4</sub>	mou <sub>5</sub>	cin <sup>2</sup>	sik <sub>6</sub>	faan <sub>6</sub>	ji <sub>4</sub>	ce <sup>2</sup>	keoi <sub>5</sub>	fu <sub>6</sub>	mou <sub>5</sub>
Han Xin	young	very	poor	don't have	money	to eat rice	and that	he	parents					

好	早	過	身，	所	以	平	時	只	可	以	乞	飯	食。
hou <sup>2</sup>	zou <sup>2</sup>	gwo <sub>3</sub>	san <sup>1</sup>	so <sup>2</sup>	ji <sub>5</sub>	ping <sub>4</sub>	si <sub>4</sub>	zi <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup>	ji <sub>5</sub>	hat <sup>1</sup>	faan <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub>
very	early	pass away	therefore	usually	only	can					beg for rice		

因	為	佢	父	母	好	早	就	死	咗，	佢	冇	人	可	以
jan <sup>1</sup>	wai <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	fu <sub>6</sub>	mou <sub>5</sub>	hou <sup>2</sup>	zou <sup>2</sup>	zei <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	keoi <sub>5</sub>	mou <sub>5</sub>	jan <sub>4</sub>	ho <sup>2</sup>	ji <sub>5</sub>	
because	he	parents	very	early	then	die	-en	he	don't have	people	can			

依	靠。	有	一	日，	佢	去	咗	河	邊	釣	魚，	諗	住	食
ji <sup>1</sup>	kaa <sub>u3</sub>	jau <sub>5</sub>	jat <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	heoi <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	ho <sub>4</sub>	bin <sup>1</sup>	diu <sub>3</sub>	jyu <sup>2</sup>	nam <sup>2</sup>	zyu <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub>
to depend on	one day	he	go	-en	river	side	fishing	thinking about	eat					

魚	充	飢。	喺	呢	個	時	候，	佢	見	到	一	位	洗	衫
jyu <sup>2</sup>	cung <sup>1</sup>	gei <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	ni <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>	si <sub>4</sub>	hau <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	gin <sub>3</sub>	dou <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	sai <sup>2</sup>	saam <sup>1</sup>
fish	to feed oneself	at	this (measure)	time	he	saw	one (measure)	wash clothes						

嘅	婆	婆。	婆	婆	見	到	韓	信	個	肚	餓	到	扁	晒，
ge <sub>3</sub>	po <sub>4</sub>	po <sup>2</sup>	po <sub>4</sub>	po <sup>2</sup>	gin <sub>3</sub>	dou <sup>2</sup>	hon <sub>4</sub>	Seo <sub>13</sub>	go <sub>3</sub>	tou <sub>5</sub>	ngo <sub>6</sub>	dou <sub>3</sub>	bin <sup>2</sup>	saai <sub>3</sub>
(linker)	old woman	old woman	saw	Han Xin	(measure) tummy	hungry	to	flat	all					

就	餵	佢	食	飯，	一	連	幾	十	日	都	係	噏，	直	到
zeu <sub>6</sub>	wai <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	sik <sub>6</sub>	faan <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	lin <sub>4</sub>	gei <sup>2</sup>	sa <sub>16</sub>	jat <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	gam <sup>2</sup>	zik <sub>6</sub>	dou <sub>3</sub>
then	feed	he	to eat rice	in succession	several	ten	day	all, also	is	in this way	until			

婆	婆	洗	晒	啲	衫。	韓	信	好	感	動，	佢	同
po <sub>4</sub>	po <sup>2</sup>	sai <sup>2</sup>	saai <sub>3</sub>	di <sup>1</sup>	saam <sup>1</sup>	hon <sub>4</sub>	Seo <sub>13</sub>	hou <sup>2</sup>	gam <sup>2</sup>	dung <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	tung <sub>4</sub>
old woman	wash	all	those	clothes	Han Xin	very	touched	he	to			



婆 po <sub>4</sub> old woman	婆 po <sup>2</sup>	講: gong <sup>2</sup> say	「你 neis	咁 gam <sup>3</sup> so	照 ziu <sup>3</sup> look after	顧 gu <sup>3</sup>	我, ngo <sup>5</sup> I	將 zoeng <sup>1</sup> future	來 loi <sub>4</sub>	我 ngo <sup>5</sup> I	一 jat <sup>1</sup>	定 ding <sup>6</sup> surely	會 wui <sup>5</sup> will	
好 hou <sup>2</sup> well	好 hou <sup>2</sup>	報 bou <sup>3</sup> repay	答 daap <sup>3</sup>	你。 neis you	婆 po <sub>4</sub> old woman	婆 po <sup>2</sup>	就 zau <sup>6</sup> then	話: waa <sup>6</sup> say	「我 ngo <sup>5</sup> I	請 ceng <sup>2</sup> treat	你 neis you	食 sik <sup>6</sup> to eat	飯, faan <sup>6</sup> rice	
係 hai <sup>6</sup> is	因 jan <sup>1</sup> because	為 wai <sup>6</sup>	我 ngo <sup>5</sup> I	見 gin <sup>3</sup> see	你 neis you	可 ho <sup>2</sup> pitiful	憐。 lin <sup>4</sup>	我 ngo <sup>5</sup> I	唔 m <sup>4</sup> not	需 Seoi <sup>1</sup> need	要 jiu <sup>3</sup>	你 neis you	報 bou <sup>3</sup> repay	答
我, ngo <sup>5</sup> I	我 ngo <sup>5</sup> I	只 zi <sup>2</sup> only	需 Seoi <sup>1</sup> need	要 jiu <sup>3</sup>	你 neis you	努 nou <sup>5</sup> try one's best	力 lik <sup>6</sup>	做 zou <sup>6</sup> to conduct oneself	人。 jan <sup>4</sup>	韓 hon <sup>4</sup> Han Xin	信 Seoi <sup>3</sup>	覺 gok <sup>3</sup> feel	得 dak <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup> very
慚 caam <sup>4</sup> ashamed	愧。 kwai <sup>5</sup>	從 cung <sup>4</sup> since then	此, ci <sup>2</sup>	韓 hon <sup>4</sup> Han Xin	信 Seoi <sup>3</sup>	認 jing <sup>6</sup> seriously	真 zan <sup>1</sup>	閱 jyut <sup>6</sup> read	讀 duk <sup>6</sup>	兵 bing <sup>1</sup> books on warcraft	書, syu <sup>1</sup>	練 lin <sup>6</sup> practice	習 zaap <sup>6</sup>	
武 mous <sup>5</sup> martial arts	藝, ngai <sup>6</sup>	決 kyut <sup>3</sup> determine	心 sam <sup>1</sup>	要 jiu <sup>3</sup> have to	做 zou <sup>6</sup> be	一 jat <sup>1</sup> one (measure)	個 go <sup>3</sup>	有 jau <sup>5</sup> useful	用 jung <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	人。 jan <sup>4</sup> person			
過 gwo <sup>3</sup> pass	咗 zo <sup>2</sup> -en	一 jat <sup>1</sup> a period of time	排, paai <sup>4</sup>	韓 hon <sup>4</sup> Han Xin	信 Seoi <sup>3</sup>	遇 jyu <sup>6</sup> bump into	到 dou <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup> one (measure)	位 wai <sup>2</sup>	蝦 haa <sup>1</sup> bully	蝦 haa <sup>1</sup> harassing	霸 baa <sup>3</sup> people	霸 baa <sup>3</sup>	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)
少 siu <sup>3</sup> young master	爺。 je <sup>4</sup>	呢 ni <sup>1</sup> this (measure)	位 wai <sup>2</sup>	少 siu <sup>3</sup> young master	爺 je <sup>4</sup>	話: waa <sup>6</sup> say	「你 neis you	生 saang <sup>1</sup> grow up	到 dou <sup>3</sup> to	牛 ngau <sup>4</sup> herculean,	高 gou <sup>1</sup> "tall as a bull	馬 maa <sup>5</sup> and large as a horse"	大, daai <sup>6</sup>	又 jau <sup>6</sup> again



帶 daai3	刀 dou1	佩 pui3	劍 gim3	其 kei4	實 sat6	你 neis	只 zi2	係 hai6	一 jat1	個 go3	冇 mous	膽 daam2	鬼 gwai2	。」		
carry	blade	carry	sword	actually		you	just	only	one	(measure)		coward				
之 zi1	後 hau6	仲 zung6	當 dong1	眾 zung3	侮 mou5	辱 juk6	佢 keoi5	話 waa6	:	「	你 neis	夠 gau3	膽 daam2	就 Zau6	一 jat1	
after		even	in	front	of	people	insult	he	say		you	have	the	guts	then	one
劍 gim3	拮 gat1	死 sei2	我 ngo5	;	唔 m4	夠 gau3	膽 daam2	就 Zau6	匍 gyun1	我 ngo5	褲 fu3	襠 long6	底 dai2			
sword	stab	die	I		not	have	the	guts	then	crawl	under	I	crotch	under		
過 gwo3	去 heoi3	啦 laa1	！」	韓 hon4	信 Seon3	心 sam1	諗 nam2	:	「	如 jyu4	果 gwo2	我 ngo5	擲 lo2	劍 gim3	拮 gat1	佢 keoi5
over		(particle)		Han	Xin	think			if	I	take	sword	stab	he		







殺 咗 人 就 要 坐 監。 噉 樣 做 好 唔 抵， 都 係  
 saats3 zo2 jan4 zau6 jiu3 co5 gaam1 gam2 joeng2 zou6 hou2 m4 dai2 dou1 hai6  
 kill -en people then have to go to jail this way do very not worth it's better

唔 殺 佢 好 啲。」 之 後 韓 信 真 係 匍 匐 佢  
 m4 saats3 keois hou2 di1 zi1 hau6 hon4 seoŋ3 zan1 hai6 gyun1 keois  
 not kill he good -er after Han Xin really crawl under he

褲 襠 底。 周 圍 睇 熱 鬧 嘅 人 都 笑 佢 細 膽。  
 fu3 long6 dai2 zau1 wai4 tai2 jit6 naau6 ge3 jan4 dou1 siu3 keois sai3 daam2  
 crotch under surrounding watch the spectacle (linker) people all, also laugh he timid

後 來， 韓 信 做 咗 劉 邦 嘅 將 軍。 當 時  
 hau6 loi4 hon4 seoŋ3 zou6 zo2 lau4 bong1 ge3 zoeng1 gwan1 dong1 si4  
 afterwards Han Xin be -en Liu Bang 's general then

劉 邦 只 係 一 個 小 王， 冇 能 力 統 一 天 下。  
 lau4 bong1 zi2 hai6 jat1 go3 siu2 wong4 mou5 nang4 lik6 tung2 jat1 tin1 haa6  
 Liu Bang just only one (measure) small king don't have ability to unite the world

劉 邦 又 覺 得 韓 信 好 普 通， 所 以 只 係 畀  
 lau4 bong1 jau6 gok3 dak1 hon4 seoŋ3 hou2 pou2 tung1 so2 ji5 hai6 bei2  
 Liu Bang also think Han Xin very ordinary therefore just only give

佢 做 個 小 將 軍。 於 是 有 一 晚， 韓 信  
 keois zou6 go3 siu2 zoeng1 gwan1 jyu1 si6 jaus jat1 maans hon4 seoŋ3  
 he to be (measure) small general so have one night Han Xin

決 定 離 開 劉 邦。  
 kyut3 ding6 lei4 hoi1 lau4 bong1  
 decide to leave Liu Bang





丞 相	蕭 何	知 道	之 後，	就	即 刻	騎 馬	追
siŋ <sub>4</sub> soeng <sup>3</sup>	siu <sup>1</sup> ho <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup> dou <sub>3</sub>	zi <sup>1</sup> hau <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	zik <sup>1</sup> hak <sup>1</sup>	ke <sub>4</sub> maas	Zeoi <sup>1</sup>
prime minister	Xiao He	know	after	then	immediately	ride horse	chase

韓 信	返 嚟。	劉 邦	知 道	就	好 嬲：	「逃 走 嘅
hon <sub>4</sub> Seon <sup>3</sup>	faan <sup>1</sup> lai <sub>4</sub>	lau <sub>4</sub> bong <sup>1</sup>	zi <sup>1</sup> dou <sub>3</sub>	Zau <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup> nau <sup>1</sup>	tou <sub>4</sub> zau <sup>2</sup> ge <sub>3</sub>
Han Xin	back	Liu Bang	know	then	very angry	desert (linker)

將 軍	有 幾 十 個，	點 解	你 偏 偏	要 追
zoeng <sup>1</sup> gwan <sup>1</sup>	jaus gei <sup>2</sup> sap <sub>6</sub> go <sub>3</sub>	dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	neis pin <sup>1</sup> pin <sup>1</sup>	jius Zeoi <sup>1</sup>
general	have several ten (measure)	why	you against expectation	have to chase

韓 信？」	蕭 何 話：	「如 果 你 甘 心 做 一 個 小
hon <sub>4</sub> Seon <sup>3</sup>	siu <sup>1</sup> ho <sub>4</sub> waa <sub>6</sub> jyu <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup> neis gam <sup>1</sup> sam <sup>1</sup> jat <sup>1</sup> go <sub>3</sub> siu <sup>2</sup>
Han Xin	Xiao He say	if you feel satisfied to be one (measure) small

王，	你 可 以 唔 要 韓 信；	但 如 果 你 要 一 統
wong <sub>4</sub>	neis ho <sup>2</sup> jis m <sub>4</sub> jiu <sup>3</sup> hon <sub>4</sub> Seon <sup>3</sup> daan <sub>6</sub> jyu <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup> neis jiu <sup>3</sup> jat <sup>1</sup> tung <sup>2</sup>
king	you can no need Han Xin	but if you have to to unite





天	下，	冇	韓	信	你	就	做	唔	到！	劉	邦	知	道	錯
tin <sup>1</sup>		maa <sup>5</sup>	hon <sup>4</sup>	Seon <sup>3</sup>	nei <sup>5</sup>	Zau <sup>6</sup>	Zou <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>	dou <sup>2</sup>	lau <sup>4</sup>	bong <sup>1</sup>	zi <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	co <sup>3</sup>
the	world	don't	have	Han	Xin	you	then	do	cannot	Liu	Bang	know	wrong	

在	自	己，	於	是	封	咗	韓	信	做	大	將	軍。	最	終，
Zoi <sup>6</sup>	Zi <sup>6</sup>	gei <sup>2</sup>	jyu <sup>1</sup>	si <sup>6</sup>	fung <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	hon <sup>4</sup>	Seon <sup>3</sup>	Zou <sup>6</sup>	daai <sup>6</sup>	zoeng <sup>1</sup>	gwan <sup>1</sup>	zeoi <sup>3</sup>	zung <sup>1</sup>
at	oneself	so	assign	-en	Han	Xin	to	be	big	general	eventually			

喺	韓	信	嘅	幫	助	下，	劉	邦	成	功	統	一
hai <sup>2</sup>	hon <sup>4</sup>	Seon <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	bong <sup>1</sup>	zo <sup>6</sup>	haa <sup>6</sup>	lau <sup>4</sup>	bong <sup>1</sup>	sing <sup>4</sup>	gung <sup>1</sup>	tung <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>
at	Han	Xin	(linker)	help	under	Liu	Bang	succeed	to	unite		

天	下。
tin <sup>1</sup>	haa <sup>6</sup>
the	world





韓 hon <sub>4</sub> Han Xin	信 SeoN <sub>3</sub>	功 gung <sup>1</sup> accomplishment	成 sing <sub>4</sub> achieve	之後， zi <sup>1</sup> hau <sub>6</sub> after	始 終 ci <sup>2</sup> zung <sup>1</sup> after all	冇 mous don't have	忘 記 mong <sub>4</sub> gei <sub>3</sub> forget	當 初 dong <sup>1</sup> co <sup>1</sup> at the beginning	幫 bong <sup>1</sup> help
佢 keoi <sub>5</sub> he	嘅 ge <sub>3</sub> (linker)	婆婆。 po <sub>4</sub> po <sup>2</sup> old woman	佢 keoi <sub>5</sub> he	返 faan <sup>1</sup> return	鄉 下 hoeng <sup>1</sup> haa <sup>2</sup> countryside	搵 wan <sup>2</sup> find	返 faan <sup>1</sup> back	嗰 位 go <sup>2</sup> wai <sup>2</sup> that (measure)	婆婆， po <sub>4</sub> po <sup>2</sup> old woman
畀 bei <sup>2</sup> give	咗 zo <sup>2</sup> -en	一 千 jat <sup>1</sup> cin <sup>1</sup> one thousand	兩 loeng <sub>5</sub> tael	黃 金 wong <sub>4</sub> gam <sup>1</sup> gold	佢 keoi <sub>5</sub> he	—	呢 個 ni <sup>1</sup> go <sub>3</sub> this (measure)	就 係 zau <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> which is	成 語 sing <sub>4</sub> jyus <sup>5</sup> idiom
「一 飯 千 金」 jat <sup>1</sup> faan <sub>6</sub> cin <sup>1</sup> gam <sup>1</sup> one meal worths a thousand taels of gold (linker)			嘅 ge <sub>3</sub>	由 來。 jau <sub>4</sub> loi <sub>4</sub> origin	當 然， dong <sup>1</sup> jin <sub>4</sub> of course	韓 信 hon <sub>4</sub> SeoN <sub>3</sub> Han Xin	都 冇 dou <sup>1</sup> mous also don't have		







忘 記 mong <sub>4</sub> forget	當 初 gei <sub>3</sub> dong <sup>1</sup> -co <sup>1</sup> at the beginning	想 soeng <sup>2</sup> want to	害 佢 hoi <sub>6</sub> harm	嗰 位 keoi <sub>5</sub> he	少 爺。 go <sup>2</sup> Wai <sup>2</sup> that (measure)	嗰 位 Siu <sub>3</sub> -je <sub>4</sub> young master	少 爺。 go <sup>2</sup> Wai <sup>2</sup> that (measure)	嗰 位 Siu <sub>3</sub> -je <sub>4</sub> young master
見 gin <sub>3</sub> see	返 faan <sup>1</sup> back	韓 信， hon <sub>4</sub> Han Xin	知 道 zi <sup>1</sup> -dou <sub>3</sub> know	人 哋 jan <sub>4</sub> -dei <sub>6</sub> others	做 咗 zo <sup>2</sup> zou <sub>6</sub> be -en	大 daai <sub>6</sub> big	將 軍， zoeng <sup>1</sup> -gwan <sup>1</sup> general	嚇 haak <sub>3</sub> frighten
到 dou <sub>3</sub> to	手 sau <sup>2</sup> hand	震 腳 zan <sub>3</sub> goek <sub>3</sub> shake	震， zan <sub>3</sub> shake	咩 都 me <sup>1</sup> dou <sup>1</sup> what all, also	講 gong <sup>2</sup> say	唔 到。 m <sub>4</sub> dou <sup>2</sup> cannot	點 知 dim <sup>2</sup> -zi <sup>1</sup> unexpectedly	韓 信 hon <sub>4</sub> Seon <sub>3</sub> Han Xin
竟 然 ging <sup>2</sup> jin <sub>4</sub> to one's surprise	話： waa <sub>6</sub> say	「雖 然 Seoi <sup>1</sup> jin <sub>4</sub> although	你 nei <sub>5</sub> you	當 眾 dong <sup>1</sup> -zung <sub>3</sub> in front of people	羞 辱 sau <sup>1</sup> juk <sub>6</sub> insult	過 我， gwo <sub>3</sub> ngo <sub>5</sub> -ed I	但 亦 daan <sub>6</sub> jik <sub>6</sub> but also	
因 為 jan <sup>1</sup> wai <sub>6</sub> because	嘅， gam <sup>2</sup> this	我 ngo <sub>5</sub> I	至 識 zi <sub>3</sub> sik <sup>1</sup> then know	得 dak <sup>1</sup> (suffix)	忍 辱 負 重， jan <sup>2</sup> juk <sub>6</sub> -fu <sub>6</sub> -zung <sub>6</sub> endure humiliation for accomplishment	仲 zung <sub>6</sub> even	成 就 sing <sup>4</sup> -zau <sub>6</sub> accomplish	咗 zo <sup>2</sup> -en
今 日 gam <sup>1</sup> jat <sub>6</sub> today	嘅 我。 ge <sub>3</sub> ngo <sub>5</sub> (linker) I	所 以 so <sup>2</sup> jis <sub>5</sub> therefore	我 ngo <sub>5</sub> I	唔 會 m <sub>4</sub> wui <sub>5</sub> not will	報 仇， bous <sub>3</sub> -sau <sub>4</sub> revenge	仲 會 zung <sub>6</sub> wui <sub>5</sub> even will		
以 德 報 怨， jis <sub>5</sub> -dak <sup>1</sup> -bous <sub>3</sub> -jyun <sub>3</sub> to repay evil with kindness	畀 個 官 你 做。 bei <sup>2</sup> go <sub>3</sub> gun <sup>1</sup> neis <sub>5</sub> Zou <sub>6</sub> give (measure) high official you to be							

韓 信 han <sub>4</sub> Seoŋ <sub>3</sub>	一 生 jat <sup>1</sup> sang <sup>1</sup>	人 入 jan <sub>4</sub> jaŋ <sub>6</sub>	面 面 min <sub>6</sub>	影 響 jing <sup>2</sup> hoeng <sup>2</sup>	他 最 keoi <sub>5</sub> Zeoi <sub>3</sub>	大 嘅 daai <sub>6</sub> ge <sub>3</sub>	有 有 jau <sub>5</sub>				
Han Xin	whole life	inside		influence	he most	big (linker)	have				
三 個 saam <sup>1</sup> go <sub>3</sub>	人 人 jan <sub>4</sub>	分 別 fan <sup>1</sup> bit <sub>6</sub>	係 婆 hai <sub>6</sub> po <sub>4</sub> po <sup>2</sup>	婆 少 je <sub>4</sub>	爺 同 tung <sub>4</sub> maa <sub>4</sub>	埋 蕭 siu <sup>1</sup> ho <sub>4</sub>	何 何 ho <sub>4</sub>				
three (measure) people		separately	is old woman	young master	and		Xiao He				
如 果 jyu <sub>4</sub> gwo <sup>2</sup>	你 你 nei <sub>5</sub>	係 係 hai <sub>6</sub> hon <sub>4</sub> Seoŋ <sub>3</sub>	韓 信 han <sub>4</sub> Seoŋ <sub>3</sub>	你 你 nei <sub>5</sub>	又 又 jau <sub>6</sub> wui <sub>5</sub>	會 會 wui <sub>5</sub>	點 點 dim <sup>2</sup>	報 報 bou <sub>3</sub> daap <sub>3</sub>	答 答 daap <sub>3</sub>	佢 他 keoi <sub>5</sub>	咁 咁 dei <sub>6</sub>
if	you	is	Han Xin	you	also	will	how	to repay		they	





鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《一飯千金》係「𠵼嘍吟粵文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。

"One Meal Worths a Thousand Taels of Gold" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

"One Meal Worths a Thousand Taels of Gold" (Cantonese),

written by Philip Wong, illustrated by Kenneth,

published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0

license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

